

行政院所屬各機關出國報告
(出國類別：語言訓練)

京都日本語學校 日本語訓練暨研修報告

服務機關：國家發展委員會

姓名職稱：郭秋伶 視察

派赴國家：日本

出國期間：102年10月11日至103年4月10日

報告日期：中華民國 103 年 7 月 10 日

目 錄

摘要.....	1
壹、背景說明.....	2
一、研習依據.....	2
二、研習目的.....	2
三、研習期間及學校擇定.....	3
貳、研習過程及內容.....	3
一、報到及分班.....	3
二、研習內容.....	4
三、生活體驗.....	10
參、文化資產活化再利用.....	13
一、京都文化博物館活性化案例探究.....	13
二、「和食」正式名列無形文化遺產.....	17
肆、研習心得與建議.....	20
一、心得.....	20
二、建議.....	21
參考資料.....	23

摘要

本計畫係依據行政院經濟建設委員會(國家發展委員會前身)「經建菁英赴非英語系國家進修及訓練」實施計畫辦理。爰依規定針對102年10月11日至103年4月10日訓練期間赴日本京都「公益財團法人京都日本語教育センター—京都日本語學校」進行語言訓練之內容，提出本研修報告。

本報告除針對語言訓練說明研習過程及內容外，另以「文化資產活化再利用」為專題進行案例研究，包括京都文化博物館活性化案例探究與「和食」正式名列無形文化遺產等兩項主題。

針對本計畫後續推動作法，提出以下建議：

- 一、全外文環境對於語言能力的推升有相當助益，且受訓期間所汲取之寶貴經驗，亦可大幅拓展國際視野，對於日後業務推動定能有所助益，建議本會未來可以持續推動此類語言訓練計畫，並考量與外交或駐外單位合作研習，另為鼓勵同仁繼續深造，或可研議建立定期回訓管道。
- 二、根據日本學制，入學期間多為4月及10月，受限於會內申請時程、審核機制與規定，申請同仁幾乎無法於同一年度完成語言訓練，建議未來相關培訓計畫，可以擬具更彈性的培訓規定，申請流程也應考量申請者的角度，提早申請與審核的作業時間或讓同仁得依申請地學制或受訓課程之期程安排出國時間。
- 三、考量語言學習非一蹴可幾，正規日語訓練通常需1年半至2年，本次出國訓練時程僅6個月，建議訓練時程可依申請學校報名課程之期程為基準加以延長。

壹、背景說明

一、研習依據

職本次語言訓練係依據行政院經濟建設委員會(國家發展委員會前身；以下簡稱經建會)「經建菁英赴非英語系國家進修及訓練」實施計畫辦理。該計畫前經經建會於99年1月6日人字第0990000063號函核定，後經100年6月29日人字第1000002698號函修正，主要目的為選送本會優秀之經建專業人才赴非英語系國家進修或訓練，以增進其英語以外之外語能力及國際經濟知能。

二、研習目的

由於臺灣和日本的經貿關係密切，日本政府的施政對策與方針向為我國政府關注重點。雖然日本經濟自1990年代泡沫破滅後，一直未見復甦跡象，加以2008年受到美國金融海嘯波及，致經濟陷入長達20年的低迷，謂之「失落的20年」。但亦有報導指出日本在外界所謂「失落的20年」當中，生活水準非但沒有變差反而提升，而且提升的速度遠比美國還來得快，此外，日本的基礎建設與研發創新亦不斷與時俱進，顯見日本仍有諸多值得我國借鏡之處。

再者，二度當選的日本首相安倍晉三，推出「振興經濟方案」，試圖重建日本經濟，今後將陸續推動大膽的金融政策、機動的財政政策、促進民間投資的成長戰略等「三支箭」策略；亦即透過寬鬆的貨幣政策，刺激通膨、壓低日圓、擴大公共建設，來推動經濟成長，各界稱之為「安倍經濟學」(Abenomics)，雖然褒貶不一，但對國際市場的衝擊與影響，不容小覷，後續政策動向值得持續關注。

本次出國訓練計畫，以日本語進修為主，希望藉由相關課程及文化體驗等學習，提升日本語聽、說、讀、寫之能力，進一步瞭解日本文化、政經情勢與相關政策議題，期對未來業務推動與政策研究能有實質助益。

三、研習期間及學校擇定

本次出國訓練計畫時程預定6個月，根據日本學制，入學期間多為4月及10月，因經建會組織改造在即，職原希望於同一年度完成語言訓練，惟因受限於會內申請時程與審核機制，致無法申請當年度4月入學之學校，且因預算須於當年度執行，亦無法延至隔年4月入學，職只能申請10月入學之學校，研習期間爰訂於102年10月11日出發至103年4月10日返國，共計6個月。

職經衡量訓練學校之教學聲譽、學習環境、文化交流、交通便利性及生活機能等條件，最後擇定「公益財團法人京都日本語教育センター—京都日本語學校」，希望藉由上課、參訪及文化體驗等方式，全面提升日本語聽、說、讀、寫之能力，增進日本文化之了解，提升日本相關輿情與政策之蒐集應用能力。

貳、研習過程及內容

一、報到及分班

職於102年10月11日抵達關西機場，並於機場搭乘由學校代為預約之巴士，當日即至學校報到，並聽取由學校事務局長針對學校環境、分班測驗、新生說明會與後續留日生活須辦理手續（在留卡登錄、健保申請與銀行開戶等事宜）之相關說明，結束後則由學校人員協助同學回到各自宿舍並介紹同棟宿舍之學長姐與鄰近生活機能。

京都日本語學校每學期都會視學生人數、程度與需求調整班別。2013年秋季密集班計有7班，依程度排序分別為初級Ⅰ、初級Ⅱ、準中級、中級Ⅰ文化·藝術S(3個月短期班)、中級Ⅰ文化·藝術、中級Ⅱ文化·藝術與上級商務。

開學前學校會先依學生申請入學時所提供的日本語學習時數、在校修習日文學分與日本語能力測驗(JLPT)證明進行程度分班，之後再依照學

生到校後舉辦之分班測驗進行班別調整，分班測驗包括筆試和口試，由於職在國內缺乏口說練習環境，口語表達能力較弱，但因職已取得日本語能力測驗證書N4證書，老師爰建議職進入準中級就讀。

準中級班學生人數歷經數次調整(包括中級班降轉至準中級班、準中級班降轉至初級或因故不再就讀等因素)，學生人數最少為11人，最多則至13人，學生國籍包括義大利1名、法國1名、加拿大1名、美國1名、沙烏地阿拉伯1名、泰國1名、韓國2名、中國3名與台灣學生7名，可謂小型聯合國。

二、研習內容

準中級班的學習目標，主要是以活用已學習之文法，讓學生可以進一步閱讀較長文章、增強聽說讀寫能力，並以通過日語檢定N3或N2為目標。研習內容分為授課與活動體驗兩部分，授課內容包括精讀、文法、試驗對策、會話、聽力、速讀與作文等。活動體驗則包括校外學習和校內的演講及攝影比賽。準中級班的授課老師一共有四位，老師皆以標準語授課，每天上課一開始都會先進行發音練習，再由老師一一糾正發音。

(一)授課內容

1.精讀

精讀主要是希望學生藉由閱讀較長的文章，學習文法並了解文章深層的涵義。教材則使用「テーマ別 中級までに学ぶ日本語」、「みんなの日本語中級Ⅰ」與「みんなの日本語中級Ⅱ」。每周約教完一課，每開始新的一課就會發放練習表，練習表內容包括單字、文章摘要練習、文法造句練習與課後心得作文等內容，由於每堂課老師皆會提問，每位同學皆有答題機會，因此課前預習非常重要，課後尚需完成每課漢字練習本與練習表內容，再交由老師修正。

2.文法

文法課除複習過去已學習之文法外，也會配合精讀課本的文章學習新的文法句型，使用的教材是「どんなときどう使う日本語表現文型200」。

3. 試驗對策

試驗對策係針對每年7月與12月舉辦之日本語能力測驗所開設之考前輔導課程，學校安排於每周三最後兩節課的時間依同學語文程度或擬報考等級(N2或N3)分班教學，本項課程主要是進行日本語能力試驗的題型講解與練習，教材則使用「日本語総まとめ語彙」與「日本語総まとめ文法」。

4. 會話

會話課並無固定教材，老師會搭配CD與自編教材，讓同學分組搭配練習口語對話，或依主題上台進行角色扮演。

5. 聽力

聽力課亦無固定教材，老師除搭配CD與自編教材外，亦曾藉由聆聽日文歌曲，讓同學進行歌詞填空練習，此外，也會搭配精讀課本進行跟讀（シャドーイング；shadowing），亦即讓同學練習照著CD播放內容，跟著覆述同樣的內容，此種練習方法必須同時做到耳聽、口述，可同時訓練聽力與發音，除了於上課時間練習外，老師也要求同學於日常生活中能利用電視、廣播或音樂進行跟讀練習。此外，亦從精讀課本中篩選2-3篇文章做為課後跟讀作業，並擇期於課後和老師進行一對一跟讀成果驗收。

6. 速讀

速讀課亦無固定教材，老師會配合時事篩選新聞或文選讓同學進行速讀練習，主要是希望同學可以運用速讀技巧在考試時快速抓到文章重點，加快答題速度。

7. 作文

作文的部分，因為期中期末考筆試內容亦包括作文考試，因此，在平日發放的練習表中也會加強寫作的練習，例如，每教完一課就必須練習將課文進行重點摘要，亦或針對各課撰寫讀後心得，此外，老師也會選定和課文相關的主題，請同學利用課堂部分時間練習作文的撰寫，課後也會另外再擇定作文主題做為回家作業，再交由老師修正，本學期約撰擬10篇。

(二)活動體驗

準中級班本學期一共舉辦了2次校外活動體驗，活動體驗的內容並非由學校指定，而是由同學投票產生，至於演講比賽則是全校共同參與的校內活動。

1.友禪染手作體驗

京都是日本傳統藝術與美食之都，不少遊客皆慕名前來京都學習日本傳統手工藝或京料理。因此，老師建議我們藉由製作友禪染手帕來進一步體驗京都的傳統工藝，於是我們就前往京友禪體驗工房一九益西村屋進行第1次的校外活動。

友禪染ゆうぜんぞめ是在元祿時代(1688-1703年)誕生的，相傳住在京都祇園的繪扇師宮崎友禪齋みやざきゆうぜんさい將畫扇子的技巧運用在製作日本和服布料上，創立了「手描友禪」(てがきゆうぜん)，友禪染即以他命名，友禪印染的特色主要是在和服上，呈現色彩豐富的圖案。隨後此一技法傳至加賀的金澤地區，稱為加賀友禪かがゆうぜん，至於原先京都的友禪染則稱為京友禪きょうゆうぜん。

到了明治時代初期，從歐洲傳入了鮮豔多彩的化學染料，考量手描友禪製作方式耗工費時，產量低，手描友禪的名匠ひろせじすけ一広瀬治助運用捺染技術，發明了「型紙友禪」(かたがみゆうぜん)，也就是型紙染色的技法，按照原先創作的花樣，以一種顏色雕刻一塊型版，再依型版順序陸續上色，型版數量與圖案和花色的複雜程度成正比，但由於此技法可以重複印染，原先高貴的京友禪，則因工序簡化可以量產逐

漸在民間普及。京友禪染主要用於染製和服、外衣、短外褂等。主要產地為京都市、宇治市等地。1976年，京友禪更被指定為國家傳統工藝品。

目前京友禪主要分為手描友禪和型友禪(かたゆうぜん)兩類，其中型友禪除了型紙友禪外，到了近代則更加創新，發展出摺込友禪(すりこみ)，也就是利用型紙和刷子將圖案印染在手帕、扇子、風呂敷、皮包、錢包等物品的技巧。

本次手作正是要體驗較容易入門的摺込友禪，約須2小時，首先，由丸益西村屋的講師說明製作過程並加以示範，之後再請同學們挑選喜歡的圖樣，依型板順序在手帕上進行印染，動作快的話甚至可以在手帕上印染2-3種以上的圖案，實際製作之後發現作品完成度很高，回家之後只要再利用熨斗整燙，幫助染料定型，就大功告成，是極具紀念價值又物超所值的伴手禮。



友禪染製作中



二條城內的二之丸御殿

2. 二條城校外見學

二條城(二条城)^{にじょうじょう}原為織田信長所建，後為豐臣秀吉所繼承，毀於戰亂。現存的二條城是1603年德川家族第一代將軍「德川家康」為保衛京都御所(皇宮)以及作為自己於京都晉見天皇時的住所而修建，至今已有400年歷史。1867年第15代將軍德川慶喜，在二條城舉行「大

政奉還」儀式，將政權歸還天皇，二條城因而聞名於世。1884年二條城更名為「二條離宮」，1939年天皇將它賜給京都市政府，1940年二條離宮再次更名為「元離宮二條城」，並正式對外開放參觀，即為現今的元離宮二條城。

1952年，根據日本政府制定的「文化財保護法」，二之丸御殿內的6棟建築被鑒定為國寶，之後本丸御殿、本丸望樓與東大手門等，一共22棟建築被鑒定為重點文物。1994年，元離宮二條城更被登錄為世界文化遺產。

二條城內的文化財

- 二之丸御殿(6棟)-----國寶(建造物)
- 東大手門等(22棟)-----重要文化財(建造物)
- 二之丸御殿障壁畫(1016面)-----重要文化財(美術工藝)
- 二之丸庭園-----特別名勝

二條城內著名景點眾多，但印象最深刻的則是被指定為國寶的「二之丸御殿」，參觀民眾須先脫鞋方能入內。「二之丸御殿」係由6棟建築所組成，建物面積3,300平方公尺，共有33個房間，皆鋪設榻榻米，房間內的壁畫都是按照使用目的所繪製。為了重現當時情景，部分房間還擺設了栩栩如生的人偶。此外，每個房間旁的走廊上則設置語音導覽機器，講解每個房間的用途與壁畫。走廊地板也藏有玄機，行走於上會不斷發出噠噠噠的聲音，一開始以為是建築物老舊所致，經過老師講解才知原來這種設計是用來防範刺客的侵入，這種地板結構又稱為「鶯聲地板」，只要一踩上地板，就會牽動地板下的機關，發出像黃鶯鳴叫的聲音，因而取名為「鶯聲地板」。

經過這次的二條城巡禮，讓大家見識到日本政府維護古蹟的努力，除了城內建築物和工藝品的保存外，城內的庭園造景也是一絕，

此外，為了吸引更多遊客，每年還安排各式活動，舉如：3-4月的櫻花季時舉行夜間點燈或是賞櫻茶會，其他月份則安排市民大茶會或舉辦二條城祭典，甚至還舉辦穿和服免費遊城等活動。這些配套措施，讓遊客之外的京都民眾也願意一而再再而三的踏進古蹟，顯見除了硬體的維護外，營運管理也是古蹟活化重要的一環，值得我國借鏡。

3.演講比賽

演講比賽是學校例行大型活動，每年皆安排於2月舉辦，2014年為第11屆，各班級皆需推派2名代表參賽，因此在比賽前各班須先進行班級內的演講比賽，每個人都需參賽，題目自訂，推派的代表則由同學投票產生，除了演講者外，再選出2名同學介紹參賽同學，各班參賽者與介紹人於賽前都會再接受老師個別指導。演講大賽依參賽者程度共分為A、B、C三組，獎項包括最優秀獎1名、各組頭獎計3名、學生投票獎1名與介紹人獎1名，評審委員除了校長、在校生、畢業生代表，另邀請校外委員一同評分。

(三)學習評鑑

學校對於學生的管理相當嚴格，包括出缺席與遲到早退紀錄、定期測驗與平日的小考、作業、作文、活動紀錄等皆納入學習評鑑，並做為學期中班別調整的依據，本班恰有同學被要求降轉至初級班重新就讀。開學的第一天，老師即請同學填寫「自我評鑑表」(日文：自己評価表)，依序針對讀、寫、聽、說以及溝通等五大面向進行檢視並予評分，之後將另分別於期中與期末再進行自我評分，每次評分皆以不同色筆標示，讓自己可以清楚得知各方面是否進步或退步。

由於學校安排的課程與考試相當緊湊，且因職初期尚未適應全日文教學環境，為了能充分了解老師上課內容，因此課前預習對職而言相當重要，加以幾乎一日一小考，有時甚至一天會有2次小考，因此課後時間除了須完成規定的作業外，尚須花費相當長的時間唸書與準備考試。

考試的部分包括小考和定期測驗，小考的內容包括詞彙、漢字、文法與日本語能力測驗N3的考試範圍。至於全校共同舉行的定期測驗則有四次，第1次和第3次的能力測驗只進行筆試，屬於小範圍的測驗(小テスト)，分別安排於期中考(第2次)和期末考(第4次)的前一個月進行，至於期中和期末的考試內容則是範疇較廣的測驗，除筆試外還包括聽力測驗，並須和老師進行一對一的口試。

三、生活體驗

(一)食衣住行

日本的飲食和台灣相近，也是以米食和麵食為主，但青菜明顯攝取不足，外食時若選擇日式食物，多半為定食、丼飯、拉麵或烏龍麵等，肉類或炸物的比例遠大於蔬菜，或許是蔬菜價格昂貴的關係，搭配的蔬菜量少，種類亦多為蘿蔔、豆芽、筍干或醃漬物等，很難攝取足夠的青菜。由於外食的價格平均約是職於台灣平時用餐的3至4倍，因此同學們除了選擇較為便宜的餐飲連鎖店外，多半前往超市購買食材回家料理，亦或把握超市7點後熟食特價區搶便宜。

穿著的部分，10月初抵達京都時，天氣仍如夏天一般，晚上甚至得開冷氣，之後隨著天氣逐漸轉涼，攜帶的秋冬衣物才派上用場，由於京都日夜溫差大，因此多採洋蔥式穿著，最令人困擾的部分莫過於雨衣的選擇，由於上課期間皆須騎乘腳踏車上下學，下雨或下雪時亦不例外，在京都購買的雨衣皆為鈕扣式設計，騎乘時雨水還是會打濕衣服，因此還特地趁朋友來訪時從台灣帶來有拉鍊設計的雨衣。

住宿的部分則是挑選和學校有合作關係的出租套房，因為職只停留半年，所以無法簽價格便宜許多的長期租約(至少需簽1年)，只能依照短期租約方式辦理，月租金為日幣69,000，含水電與網路。房間內生活電器一應俱全，設備雖已陳舊，但省去自行添置的麻煩。

交通的部分，學校考量職僅就讀半年，所以免費出借學校腳踏車供

職使用，除了上課期間外，周末假日和同學出遊也常以腳踏車代步，基本上，沿著棋盤式的街道或是鴨川旁的河堤騎，幾乎可以到達京都大多數的名勝古蹟或鬧區。由於日本的交通費用較高，除非要前往較遠的地方，才會考量搭乘公車或地下鐵等交通工具。再者，也只有腳踏車才能自由自在地穿梭在京都巷弄，體驗在地風情，或許這也是京都單車族遠較其他城市為多的原因之一。

至於偶爾搭乘的公車，則讓我見識到日本人一絲不苟的態度，例如：公車時刻表可以準確到分，而公車也幾乎總能神奇的準時進站，乘客只要算準時間前往搭車即可，因為即使公車提早到站，也會等到表定時刻才發車。此外，為了節能減碳，公車每次到站都會急速熄火，等全數乘客上下車完畢關完車門才重新發動。

(二)年末年始

聖誕節一結束，日本人就開始準備迎接新年，最明顯的變化是百貨公司和商店街會以迅雷不及掩耳的速度將聖誕裝飾撤掉，換成年味十足的櫥窗設計。一般人家裡也會著手進行大掃除，並開始寫賀年卡(年賀狀)^{ねんがじょう}，每到這個時節，日本郵局都會推出一系列的賀年名信片(年賀葉書)^{ねんがはがき}，最特別的是名信片右下角的號碼還能進行兌獎，兌獎方式和台灣統一發票很像，郵局在1月初會公佈得獎號碼，兌獎時間從1月20日到7月22日，平成26年(2014年)的獎品有：一等獎現金1萬元；二等獎禮盒組；三等獎的郵票套組。

據說寫賀年名信片在日本已經成為一種慣例，所以老師也鼓勵同學們入境隨俗試著寫上新年祝福寄給想表達的對象，學校方面也很貼心的由各班任課老師寫上對同學的新年祝福，並寄給每一位同學，沒想到這張由學校寄來的賀年名信片竟然就讓職中了三等獎！三獎的中獎機率據統計是50分之1，雖然只是小小的郵票套組，但卻相當具有紀念價值。

到了12月31日除夕這天(日本稱做大晦日)^{おおみそか}，一般來說，全家人會一邊用餐一邊收看紅白歌唱大賽(紅白歌合戦)^{こうはくうたがっせん}，除夕夜還有一個必吃的「跨年蕎麥麵」(年越し蕎麥)^{としこ そば}，之所以吃蕎麥麵是因為它比其他麵類更容易咬斷，有把過去一年間災難切斷的意涵，不過，據聞近年來以簡便的蕎麥速食麵代替的人有愈來愈多的趨勢。

除夕當晚還有一個必做的習俗，就是前往神社或寺院邊聽著跨年鐘聲邊迎接新年到來，順便完成新年到來後的第一次參拜，此一習俗叫初詣^{はつもうで}，這和我們農曆新年去寺廟搶頭香有點類似，但日本人不燒香，而是靜肅的聽著敲鐘(除夜の鐘)^{じょや かね}迎接新年。



賀年名信片中了三等獎

知恩院除夜の鐘

參、文化資產活化再利用

一、京都文化博物館活性化案例探究

(一)京都文化博物館簡介

京都文化博物館正式名稱為「京都府京都文化博物館」，位於京都市中京區，其創設係因京都府知事的諮詢機關－「京都府文化懇談會」提出建言，創建目的是為了介紹京都的歷史及文化，以及紀念平安建都1200年。

京都文化博物館由本館與別館所構成，本館建築由京都府於1986年開始興建，1988年(昭和63年)10月開館，本館為鋼筋混凝土的地上7層地下1層的建築物；別館則為紅磚瓦造、地上2層地下1層的建築，其前身為1968年開館之平安博物館，該址最早原為明治時期舊日本銀行京都支店(1906年興建完成，由辰野金吾和曾設計過台灣總督府的長野宇治平所設計)，1969年被指定為國家重要文化財，1986年建物所有者財團法人古代學協會將其捐贈給京都府，該府於整修後於1988年將其做為京都文化博物館的別館重新營運。總建設經費為日幣82億1000萬元。目前營運管理則是由京都府委託給公益財團法人京都文化財團辦理。

目前本館的設施包括1樓的商店和辦公室、2-3樓的綜合展示室、3樓另有影片放映室、4樓為特別展示室、5-6樓為博物館畫廊，以及7樓的辦公室。門票的部分，本館的綜合展示室須購票參觀(一般民眾500日圓；大學生400日圓；高中生以下免費入場)，特別展的票價則另行定價，惟持特別展門票可以免費參觀綜合展並觀賞影片放映。

值得一提的是，本館的一樓有一條仿造江戸時代末期街道建築的「京の町家」，集結了多家賣店、餐廳與藝品店，除了讓遊客了解京都町家的建築之美與日本近代歷史外，更能同時享受品嚐京料理與購物的樂趣。



別館(旧日本銀行京都支店)

別館入口

圖片來源：京都文化博物館網頁

至於，被指定為國家重要文化財的別館，目前已成為京都文化博物館最重要的入口意象，為推廣京都的傳統文化，旅客皆可免費進入參觀，由圖一的配置圖來看，館方仍沿用明治時期舊日本銀行京都支店的格局來加以使用，目前別館的大廳為挑高空間，是以以前的營業室，目前經常做為舉辦演講或演奏會的場所。至於過去的文書課室則由販賣和風物品的店舖使用中，原來的所長室和接待室則由畫廊進駐。後方的金庫為一樓建築，連接的露天中庭目前為休憩場所，金庫右方的空間則做為茶室使用。



京都文化博物館別館一樓配置圖

圖片來源：京都文化博物館網頁

(二)「三条通」歷史沿革與老街保存

別館入口前方，往東西方向延伸的是近代京都的要道—三条通，過去它是江戶時代東海道西邊的起點，也是交通、物流的重要據點，舉凡客棧、批發商與貨幣兌換商等皆於此聚集，舊時相當繁華，為重要的商業中心。

進入明治時代之後，圖書館、郵局、商店、銀行與保險公司等建物鱗次櫛比，紛紛往此集中，更強化了三条通在文化、教育、金融和訊息中心等都心的機能。從高倉通到東洞院通間的二条通上，就有舊日本銀行、舊京都中央郵局以及紡織相關的大型公司在此聚集，可謂是近代京都中心之所在。

然而，隨著1912年(明治45年)四条通和烏丸通的拓寬，商業重心亦隨之轉移，這些動輒百年的歷史建物雖已不復過去繁華景像，卻仍舊矗立於三条通。現在，舊日本銀行作為京都文化博物館的別館使用，舊京都中央郵局則被加以活化使用，目前仍舊保留其建築外觀原貌作為中京郵局之辦公用地。其他近代西式建築和傳統風格的商家也常變更其原本用途被活化使用著。而為延續明治時期文明開化的城市文化主軸，此一區域的景觀也忠實呈現了公共建築、事務所、商家和住宅等各種不同用途與樣式的建築物混合使用的原始面貌。

目前，三条通從新町通開始到寺町通一帶已經被京都市指定為「鄰近景觀整備地區」(界わい景觀整備地区)，因此現在還能見到象徵京都近代化的西式建築及傳統風格的京町家和諧並存的老街風情。

(三)京都文化博物館活性化

為使京都文化博物館朝自主營運方向努力，該館從以下兩方面著手推動：

1.強化營運體制

在強化營運體制方面，管理機能的強化尤為重要，因此館方積極延攬具豐富經驗的民間經營管理人才與專業人才。此外，負責博物館營運的「財團法人京都文化財團」亦積極朝獨立行政法人方向努力，終於在2013年4月1日由京都府認定為公益財團法人。

為避免組織僵化，館方致力於成為課題解決型的彈性經營組織。首先從了解京都文化博物館自身的優勢與弱勢做起，希望藉由提高服務品質創造更高營收，同時針對民眾對博物館相關服務的評價及建議亦進行深入了解，以作為未來展覽規劃與提升服務品質之參考。其次，則努力爭取有關館內相關費率的訂定、提高來客數與設施使用率等相關經營管理策略之自主權。在人事制度和給與福利面，則引進目標管理和績效評核制度，據以衡量績效。此外，對於專業人才的培育以及外部優秀人才的引進也一併納入人事制度的檢討範圍。

2. 整建展場與設施

(1) 定期檢討常設展

常設展不僅是構成博物館的基礎，也是博物館形象的代表，因此，勢須時常迎合觀眾求新求變的需求定期更新檢討展覽規劃，例如，可結合影像和3D等動態的展示，以吸引民眾時常造訪。

(2) 活用別館條件加強集客

別館位於三條通與高倉通的三角地段，由於三條通往河原町通的方向可連結遊客最喜聚集的三條商店街，往烏丸通方向不僅是商業中心，又是地下鐵烏丸線與東西線的轉乘要道，因此即便三條通道路寬度有限，目前仍是該區重要的聯絡道路，加以三條通上特色商店群聚，無論是平日或假日常有大量人潮與車潮。館方認為未來如何利用別館三角窗的地理條件和其做為國家重要文化財的歷史定位，與周邊商店連結帶動人潮，強化集客的效應，將是博物館活化的重要關鍵。

(3) 導入資訊科技充實博物館機能

為擴大博物館教育功能、突破空間限制，並強化京都文化博物館作為京都文化發信地的功能，館方認為有必要結合資訊科技，並推動數位化工作。未來如何透過科技及網路進行資源分享，開放給更廣大的群眾，讓博物館的文化資料和情報也能被活用作為學校的補充教材，或是一般民眾終生學習的進修管道，甚至成為全世界蒐集京都文化的資訊中心，都是館方的努力目標。

二、「和食」正式名列無形文化遺產

2013年12月「和食」正式由聯合國教育科學文化組織(The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization；以下簡稱 UNESCO)列為無形文化遺產，日本人認為此次登錄意味著日本飲食文化價值正式受到世界認同。「和食」是日本繼能樂、歌舞伎等無形文化遺產之後，第22項入選的非物質文化遺產，也是第5項和飲食文化相關的無形文化遺產，其餘4項分別是2010年被登錄的法國美食、墨西哥傳統料理、地中海料理和2011年登錄的土耳其傳統儀式料理(Keşkek)。

—和食簡介—

日本料理(にほんりょうり・にっぽんりょうり)又稱為和食(わしょく)，一般人印象中的日本料理多採用米(穀類)、蔬菜和魚等食材，最為國內外熟知的料理則有壽司、生魚片、天婦羅(天ぷら)與蕎麥麵等甚至在米其林餐廳中亦獲得好評。不過，此處所稱之和食，並非指特定料理，而是泛指日本的飲食文化，根據日本農林水產省的網頁資料，和食具有以下四點特徵：

- 食材新鮮多樣與尊重食材原味；
 - 營養均衡有益健康的飲食生活；
 - 表現自然之美與四季變換；
 - 與新年等傳統節慶密切相關。
-
-

(一)無形文化遺產定義

「無形文化遺產」(Intangible Cultural Heritage, ICH, 又稱為非物質文化遺產)係指舉如：表演藝術和傳統工藝技術等無形文化卻與當地的歷史及生活習俗密切相關的事物。2003年UNESCO通過「無形文化遺產保護公約」(Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage), 並於2006年4月生效。為保護無形文化遺產, 進而增進相互的尊重, 爰實施無形文化遺產的登錄制度, 此一登錄制度須由締約國提案, 再經由UNESCO轄下政府間委員會評選決定是否納入「人類無形文化遺產代表名單」(The Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity)。

(二)和食申請登錄無形文化遺產概要

1.緣起

有鑒於2010年法國美食被登錄為世界無形文化遺產, 日本國內有識者認為日本飲食文化申請登錄為無形文化遺產的機會大幅提高, 因此由京都料理人等構成的NPO法人「日本料理學會」爰提議向UNESCO申請登錄「和食」為無形文化遺產。

2.提案理由

- (1)由於日本四季與地理的多樣性, 和食具有「使用新鮮多樣的食材」、「裝盤藝術體現自然之美」等特色。也是日本人尊重大自然精神的社會習慣, 它不僅與新年、插秧以及收穫祭等年節慶典儀式密切相關, 更強化了家族和地方自治團體成員間的連結。此外, 為了保護日本飲食文化、提高其價值, 並傳承至後代子孫, 本次提案已獲得廣大日本國民的支持。
- (2)2011年311東日本大地震發生福島第一核電廠核災, 連帶影響日本食材風評, 為及早走出震災陰霾, 並以此做為日本全體從震災中

復興的象徵，重拾各界對日本食材之信心，爰提出申請案。

(3)依據2011年12月24日內閣會議針對「日本再生的基本戰略」所做決議，其中「為促進各界對我國自豪之飲食文化之理解，並提高其魅力，以推廣日本文化，將推動向UNESCO申請登錄和食為世界無形文化遺產」。

3.提案名稱

經過日本國內各界的討論和調查，從眾多日本飲食文化特徵中選出的關鍵字為一「尊重大自然」，再將其歸納總結，最後將「和食」定義為將日本人尊重大自然的精神體現於和飲食相關的社會習慣，並以「和食；日本人的傳統飲食文化」(和食；日本人の伝統的な食文化)作為提案名稱。

4.申請提案歷程

2011年7-11月間經過有識者召開4次的檢討會，並爭取國民的支持，包括：網路調查部分獲得92%的支持，以及1,500個國內相關團體的贊同。2012年1-2月間由日本文化廳召開3次的文化審議會，議決通過向UNESCO申請登錄「和食」為世界無形文化遺產，並於同年3月正式提出申請。之後，日本國內媒體陸續對此案進行各項延伸報導。2013年10月，負責事前審查工作的UNESCO輔助機關以「和食對凝聚整個社會發揮重要作用」為由，建議將其列入無形文化遺產名單。終於在2013年12月4日於亞塞拜然(Azerbaijan)首都巴庫(Baku)舉行的第8屆UNESCO政府間委員會進行最後拍板定案。

肆、研習心得與建議

一、心得

- (一)由於職研習期間適逢「行政院經濟建設委員會」配合行政院組織改造，整併至103年1月22日成立之「國家發展委員會」(以下簡稱國發會)，因此，除了要感謝經建會各級長官給予職此次出國研習機會，以及相關同仁於職計畫申請階段與出國期間工作上的協助外，也要感謝國發會各級長官與同仁，讓職可以在組織改造期間仍得以順利完成本次研習。此外，赴日期間受到學校老師、行政人員，以及校內同學與學長姐的關照，在此獻上由衷謝意。
- (二)在日語學習部分，6個月的研習期間，職於日語聽、說、讀、寫之能力皆有提升，依進步程度排序分別是讀、寫、聽、說，但因為課堂上老師說話的速度和日本人實際說話的速度相較放慢許多，而且在外用餐或購物時，店員又多以敬語對應，因此，在聽力與口說方面仍有進步空間。另一般人認為京都人說的是關西腔，會影響標準日語的學習部分，其實毋須擔心，因為在學校仍是以標準語授課，而為了讓學生加強溝通，學校課程還另外安排了一堂課教授關西腔，反而可以多學一種方言，可謂一舉兩得。
- (三)在人際溝通上，日本人為表禮貌，有時候不會直接說明原意，而習慣以較為委婉的方式表達，因此從外國人的角度聽起來就像話沒說完，但其實一切盡在不言中，這也是外國人在學習日語時經常面臨的困擾，亦即除了要"聽對"之外還要"聽懂"。換句話說，日語的學習不能僅止於表象文字的理解，還須了解話語背後的風俗習慣與文化意涵才能靈活運用。
- (四)本次研習讓職有機會重返學校學習，再次充電，並進一步開拓國際視野，無論是日語學習、人際交流、文化體驗與思維激盪等，均感受益

良多。正因為訓練不同於考察停留時間較長，才能以不同於一般遊客的視野去觀察一個城市。職曾多次赴日旅遊但未曾到訪過京都，到了京都之後才知道為何每年皆吸引眾多來自世界各地的旅客流連忘返，不同於東京與大阪的城市繁華，以文化古都聞名的京都果然有其自慢之處，京都不僅是城市與文化共生共榮的最好典範，也是一個很適合生活的城市。

(五)京都無愧於文化古都的美名，在文化資產與無形文化資產的維護保存與活化上都投注了相當大的心力，也讓世人見證了府民上下一心努力的成果。這不僅僅是當地政府的努力，讓政策得以落實，更仰賴全體市民的配合，值得我國借鏡。若進一步探究其做為文化城市成功的關鍵，或許可以說是京都人對於自身文化相當引以為傲，基於這樣對自身文化的尊重轉化為一種責任進而配合市政的推動，正因如此，我們可以在京都看到傳統的町家與近代西式建築新舊交融，卻仍舊保有老街風情，而各式文化祭典也能看到京都市民積極參與的身影。

二、建議

(一)全外文環境對於語言能力的推升有相當助益，因此，在語言的學習過程中，若能有一段較為長期而完整的時間身處於全外文環境，將有助於突破在聽力與口說方面的瓶頸。此外，藉由與當地人互動、文化交流與體驗除能瞭解當地文化、人民素養外，對於該國情勢與未來發展也能有更深層的認識，而受訓期間所汲取之寶貴經驗，亦可大幅拓展國際視野，對於日後業務推動定能有所助益，建議本會未來可以持續推動此類語言訓練計畫，並考量與外交或駐外單位合作研習，另為鼓勵同仁繼續深造，或可研議建立定期回訓管道。

(二)根據日本學制，入學期間多為4月及10月，受限於會內申請時程、審核機制與規定，申請同仁幾乎無法於同一年度完成語言訓練，建議未

來相關培訓計畫，可以擬具更彈性的培訓規定，申請流程也應考量申請者的角度，提早申請與審核的作業時間或讓同仁得依申請地學制或受訓課程之期程安排出國時間，亦即若當年度無適合之課程得以保留預算至下一年度再出國。

(三)考量語言學習非一蹴可幾，正規日語訓練通常需1年半至2年，本次出國訓練時程僅6個月，建議訓練時程可依申請學校報名課程之期程為基準加以延長。

參考資料

1. 京都日本語學校，<http://kjls.or.jp/>。
2. 京都府，<http://www.pref.kyoto.jp>。
3. 京都市情報館，<http://www.city.kyoto.lg.jp/>。
4. 京都文化博物館，<http://www.bunpaku.or.jp/index.html>。
5. 日本文化廳，http://www.bunka.go.jp/bunkazai/shoukai/bunka_isan.html。
6. 農林水產省，<http://www.maff.go.jp/j/keikaku/syokubunka/index.html>。
7. 文化資產局，http://twh.boch.gov.tw/non_material/index.aspx。
8. 丸益西村屋，www.marumasu-nishimuraya.co.jp/。
9. 元離宮二條城，<http://www.city.kyoto.jp/bunshi/nijojo/>。
10. 聯合國教育科學文化組織，<http://whc.unesco.org/>。